

## Wstęp

Dwudziesty drugi tom *Comparative Legilinguistics* zawiera sześć artykułów i jedną recenzję.

W pierwszym bloku tematycznym znalazły się dwie prace dotyczące terminologii prawnej i prawniczej. Yuki HORIE i Paula TRZASKAWKA (*Cechy japońskiego i polskiego języka prawa*) omawiają cechy języka prawa w japońskim i polskim języku prawnym i prawniczym. Paulina SKORUPSKA (*Prawa użytkowania i służebności w Polsce i w Chinach*) porównuje terminologię dotyczącą użytkowania oraz służebności w Polsce i w Chinach.

Drugi blok tematyczny zawiera dwie prace dotyczące legilingwistyki koreańskiej. Bernadetta BAŁAZY (*Nazewnictwo kar w kodeksie karnym Republiki Korei w aspekcie tłumaczeniowym koreańsko-polskim*) dokonuje próby tłumaczenia prawniczego w odniesieniu do koreańsko-polskiej pary językowej w zakresie prawa karnego materialnego, a dokładniej – w zakresie nazewnictwa kar kryminalnych. Kyong-geun OH (*Ewolucja języka urzędowego w Korei*) podejmuje temat genezy i ewolucji języka i pisma w Korei. Autor przedstawia historię pisma, stylów piśmienniczych oraz prób zapisywania języka koreańskiego zaopieczonymi znakami chińskimi, która swój finał ma w stworzeniu nowego alfabetu.

Trzeci blok tematyczny, w którym znalazły się dwie prace, jest poświęcony przekładowi prawniczemu. Bogdan NOWICKI (*Przekład wietnamskich umów o dział spadku na język polski*) przedstawia porównanie wietnamskich i polskich umów o dział spadku. Autor koncentruje się na dokumentach spadkowych, w tym na umowie o dział spadku, w oparciu o analizę tekstów porównywalnych. Ponadto badanie wykazało dość duże podobieństwo na poziomie składniowym i semantycznym w obu językach. Daria ZOZULA (*Różnice językowe, kulturowe i systemowe w przekładzie indonezyjsko-polskim na przykładzie wybranych fragmentów pełnomocnictwa szczególnego*) analizuje teksty indonezyjskiego pełnomocnictwa szczególnego oraz tekstu jego tłumaczenia na język polski. Autorka prezentuje najciekawsze zagadnienia tłumaczenia polsko-indonezyjskiego na podstawie wybranych klauzul z w/w dokumentu. Analiza poprzedzona jest wprowadzeniem zawierającym definicje prawne dotyczące tematu pełnomocnictw. Podsumowując każdą część analizy, autorka wyciąga wnioski o charakterze translacyjnym i proponuje inne możliwe tłumaczenia.

Ostatnia część niniejszego tomu zawiera trzy recenzje książek, tj. napisaną przez Mariusza JAKOSZA recenzję książki Karstena DAHLMANNSA i Artura Dariusza KUBACKIEGO pod tytułem *Jak sporządzać tłumaczenia poświadczane dokumentów? Przekłady tekstów z „Wyboru polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych” z komentarzem/Wie fertigt man beglaubigte Übersetzungen von Urkunden an? Kommentierte Übersetzungen zu den Texten aus der „Auswahl polnischer und deutscher Dokumente für Translationsübungen”*, napisaną przez Artura KUBACKIEGO recenzję monografii Lucyny KRENZ-BRZOZOWSKIEJ o tytule *Das Notationssystem von Heinz Matyssek. Die Realität seiner Anwendung und sein generatives Potenzial beim Konsekutivdolmetschen* oraz *Język w prawie administracji i gospodarce* pod redakcją Kazimierza MICHALEWSKIEGO recenzja napisana została przez Paulę TRZASKAWKĘ.

Mamy nadzieję, że tom spotka się z przychylnym przyjęciem czytelników.

